

Con-Versión=

Textos + Audio

Jose Luis Ducid & Alfonso Camarero

Creaciones audiovisuales en el Laboratorio Seoane en tiempos de la
pandemia



1.- Alerta en el Orzán (Jose Luis Ducid, D’N’D, A Coruña, 2020)

La primera creación es el audiolibro *“Alerta en el Orzán”*. Toma como base el libro del mismo nombre en el que José Luis Ducid (Bos Aires, 1969) relataba diariamente los días del primer confinamiento del año 2020.

Es un proyecto nacido del confinamiento y en el confinamiento. José Luis comenzó a mandar una crónica del confinamiento a sus amigos por whatsapp. Con el público también confinado, el cuento cogió fuerza y comenzó a ser compartido viralmente (2000 visitas diarias) por redes sociales como Facebook. La crónica se fue convirtiendo, improvisadamente, en una novela interactiva que se automenciona de manera genial.

La Fundación Luis Seoane será la sede del estreno de la ficción sonora de *“Alerta en el Orzán”*, adaptación de la novela del mismo título, que contará con la música y el diseño sonoro de Alfonso Camarero y un elenco de más de 30 actores y actrices coruñesas.



2.- Leche seleccionada adicionada de leche en polvo reconstituida entera pasteurizada homogeneizada (José Luis Ducid, Alfonso Camarero, María Meseguer) España, 2020, 20 min.

Partiendo de este libro de poemas en español se hizo una traducción al inglés, y la grabación de los poemas con una banda de sonido y música compuesta por Alfonso Camarero especialmente para cada poema. El resultado, de 57 minutos de duración, ha sido publicado en la plataforma de audiolibros norteamericana AUDIOBOOKS:

<https://www.audiobooks.com/audiobook/selected-milk-added-from-reconstituted-milk-powder-whole-pasteurized-homogenized/364855>

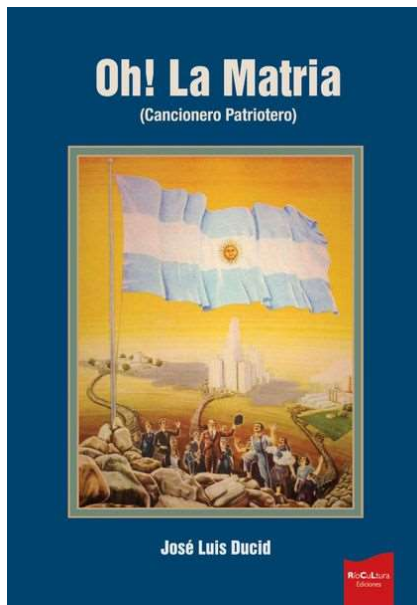
Posteriormente, y a partir de esta “banda sonora”, se hizo la versión audiovisual en formato cortometraje, de 20 minutos de duración, que desde Agosto de 2020 ha sido seleccionada en 75 festivales de cine de 30 países, estuvo en 10 plataformas de streaming, y ganó 20 premios, a pesar de las dificultades de exhibición en un mundo pandémico. Se puede ver la relación completa en el anexo.

El corto, hecho originalmente en inglés, ha sido traducido y estrenado en 9 idiomas (español, francés, alemán, portugués, italiano, ruso, serbio,

catalán y gallego). La versión subtitulada galega, que veremos aquí, ha sido únicamente estrenada en el CGAI (2021) y en el festival de cine de Ourense (2020) (no se encuentra online).

“Selected Milk” fue el primer libro que José Luis Ducid hizo en España, y es una obra de emigración feita por emigrantes! No sólo por Jose Luis: los dos actores de voz del corto, Richard Hotz y Silvana Sieiro, hicieron el “camino del norte”: emigrar a EE.UU. Por fortuna para nosotros, pudieron regresar en vida. También el traductor en inglés del libro es un gallego emigrante: en este caso en Alemania.

“Selected Milk” es también un corto con protagonismo femenino: Las imágenes del corto fueron hechas por María Meseguer, que con su estilo único de fotografiar imprime a la obra un fuerte carácter, aparte de ser su imágenes el correlato visual de los poemas de Jose Luis. Finalmente, la traducción gallego fue hecha por Estíbaliz Espinosa, premio Esquíu de poesía en el año 1999.



3.- Oh! La Matria (RCL Rio de Cultura, Buenos Aires, 2007)



La Matria Reloaded (José Luis Ducid, Alfonso Camarero) España, 2015, 20 min.

Oh! La Matria es una mordaz visión en forma de poemas, canciones y relatos que resume experiencias sobre el recorrido europeo de Jose Luis y que plasma un controvertido y afilado testimonio de la Argentina apoyado con ilustraciones de Gisele Courtois. De nuevo una historia de emigración y contrastes culturales.

Todo este conglomerado de formas e ideas se traduce sonoramente en *La Matria Reloaded*, apoyado únicamente por el diseño sonoro de Alfonso Camarero, que usa el banco de sonidos de ELONGSOUND.

Aún sin publicar, *La Matria Reloaded* tendrá también su estreno en esta exposición.

Historia:

A mediados de los años 90, Camarero y Ducid estudiaron en la Escola de Imaxe e Son de A Coruña, pero no fue hasta 2013 cuando coincidieron artísticamente gracias a la música y a un libro.

José Luis Ducid (Buenos Aires, 1969) showman, director, e. Tiene 6 libros publicados en España y Argentina. Hijo de emigrante gallego, en 1994 regresa a su ciudad adoptiva, A Coruña.

<https://www.todostuslibros.com/autor/ducid-jose-luis>

Alfonso Camarero (A Coruña, 1972) músico, compositor, director, productor audiovisual y musical. Licenciado en filosofía y con estudios de sonido, trabaja desde el 2000 en el audiovisual gallego y tiene 18 premios internacionales como director, compositor y diseñador de sonido.

<https://www.imdb.com/name/nm2529357/>

ANEXO:

FESTIVALES Selected Milk:

- 7º International Documentary Festival of Ierapetra (1-8 Agosto 2020) Creta, Grecia
- 11º Picknic Film Festival (11-15 Agosto 2020) Santander, España
- 19º Kansk Video Festival (23-29 Agosto 2020) Kansk, Rusia
- 25º Ourense Film Festival (25 Septiembre – 3 Octubre 2020) Ourense, España
- 6º PerSo – Perugia Social Film Festival (7-11 Octubre 2020) Perugia, Italia
- 1º Mostra de Videopoesía V² Versos & Visuals (27 Octubre 2020) Barcelona, España
- 50º Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares (6-13 Noviembre 2020) Alcalá de Henares, España
- 2º Fotogenia, Festival Internacional de Cine Poesía y Narrativas Divergentes (12-14 Noviembre 2020) Ciudad de Méjico - [Finalista](#)
- 16º El Ojo Cojo Festival Cinematográfico (14-30 Noviembre 2020) Madrid, España
- 13º Cinetoro Experimental Film Festival (24-29 Noviembre 2020) Toro, Colombia
- 10º Festival Internacional de Cinema en Balneário Camboriú (26 Noviembre – 6 Diciembre 2020) Balneário Camboriú, Brasil
- 7º Cine Tornado Festival (1-6 Diciembre 2020) Curitiba, Brasil
- 1º Carmel International Short Film Festival (15-17 Diciembre 2020) Zikhron Ya'akov, Israel
- 13º International Moving Film Festival (28-31 Diciembre 2020) Arvand Free Zone, Irán - [Finalista](#)
- 4º Palma de Mallorca International Films Infest Festival (22-26 Enero 2021) Palma de Mallorca, España
- 2º Golden Wheat Awards (7 Marzo 2021) Estambul, Turquía
- 6º Filmfest Bremen (14-18 Abril 2021) Bremen, Alemania
- 19º Cine Pobre Film Festival (6-9 Mayo 2021) La Paz, Méjico
- 1º Tietê International Film Awards (10-15 Mayo 2021) Tietê, Sao Paulo, Brasil
- 6º Inca Imperial International Film Festival (13-16 Mayo 2021) Lima, Perú
- 20º Festival Internacional de la Imagen (24-28 Mayo 2021) Manizales, Colombia
- 1º South America Awards (Junio 2021) Sao Paulo, Brasil

9º International Video Poetry Festival (6 Junio 2021) Atenas, Grecia

3º Kashmir International Film and Cultural Festival (14-15 Junio 2021) Bombay, India

2º Venice Intercultural Film Festival (2-3 Julio 2021) Venecia, Italia

13º Festival Cinema Zero (1-4 Julio 2021) Trento, Italia

6º Durgapur International Short Film Festival (10-30 Julio 2021) Calcuta, India

7º Tlanchana Fest (14-18 Julio 2021) Valle de Bravo, México

2º Videopark Contemporary Art Festival (22-24 Julio 2021) Uzice, Serbia

9º Thurrock Film Festival (27-30 Agosto 2021) Thurrock, U.K.

5º AricaDoc Festival Internacional de Cine Documental (27 Agosto – 12 Septiembre 2021) Arica, Chile

1º Caafa International Film Festival (31 Agosto 2021) Accra, Ghana

1st Genesis International Film Festival (4 Septiembre 2021) Mosca, Rusia

26º Portobello Film Festival (2-19 Septiembre 2021) Londres. U.K.

7º Logcinema Art Films (7 Septiembre 2021) Buenos Aires, Arxentina

9º Parma International Music Film Festival (20-25 Septiembre 2021) Parma, Italia

2º Flight – Mostra Internazionale del Cinema di Genova (26 Septiembre – 2 Octubre 2021) Genova, Italia

5º Photometria in Motion (20 Septiembre -3 Octubre 2021) Ioannina, Grecia

11º BIDEODROMO International Experimental Film and Video Festival (28 Septiembre - 7 Octubre 2021) Bilbao, España

1º FICSO Festival Internacional de Cine Social (6-10 Octubre 2021) Buenos Aires, Argentina

5º Maldito Festival de Videopoesía (7 – 10 Octubre 2021) Albacete, España

2º Midwest Video Poetry Fest (8-9 Octubre 2021) Madison, EE.UU.

2º Make Art Not Fear Short Film Festival (21-22 Octubre 2021) Porto, Portugal

10º Tuzla Film Festival (15-19 Octubre 2021) Tuzla, Bosnia e Herzegovina

1º FICIMAD –Festival Internacional de Cine Independiente de Madrid (23 Octubre 2021) Madrid, España

8º Riga International Film Festival (14-24 Octubre 2021) Riga, Letonia

47º FILMETS Badalona Film Festival (22-31 Octubre 2021) Badalona, España

3º Istambul International Experimental Film Festival (12-21 Noviembre 2021) Estambul, Turquía

16º L'Europe autour de l'Europe (17-30 Noviembre 2021) París, Francia

1º Inside Nollywood International Film Festival & Awards (25-27 Noviembre 2021) Awka, Nigeria

3º Duende Sessions Festival (28 Noviembre 2021) Barcelona, España

1º Sipontum Arthouse International Film Festival (29 Noviembre 2021) Manfredonia, Italia

9º Arkipel – Jakarta International Documentary & Experimental Film Festival (26 Noviembre - 15 Diciembre 2021) Jakarta, Indonesia

4º Newcastle International Short Film Festival (10-11 Diciembre 2021) Newcastle, Australia

3º Hottomela International Film Festival (11-12 Diciembre 2021) Calcuta, India

2º New Generation Film Festival (18-30 Diciembre 2021) Belgrado, Serbia

6º Pune India International Short Film Festival (6-21 Diciembre 2021) Pune, India

2º Brazil New Visions Film Festival (30-31 Diciembre 2021) Recife, Brasil

3º Flatness Film Awards (31 Diciembre 2021) Online

2º Alibag Short Film Festival (30 Enero 2022) Alibag, India

12º Arraial Cinefest (8-12 Febrero 2022) Porto Seguro, Brasil

7º Pambujan International Film Festival (25-26 Febrero 2022) Pambujan, Filipinas

1º Caracas Iberoamerican Film Festival (26-28 Febrero 2022) Caracas, Venezuela

2º Something Wicked Docufest (12-13 Marzo 2022) Lawrenceville, EE.UU.

24º XicanIndie Film Fest –Online section (10-17 Abril 2022) Denver, EE.UU

1º Kiez Berlin Film Festival (29 Abril 2022) Berlín, Alemania – [Mención de honor](#)

1º Dante Sunset Film Fest (4-5 Mayo 2022) Cartaxena de Indias, Colombia

1º Palais du Fruit Film Festival (12 Mayo 2022) Os Anxeles, EE.UU.

1º Golden Femi Film Festival (4 Junio 2022) Sofía, Bulgaria

1º Mad Visions Film Festival (10-11 Junio 2022) Saigón, Vietnam

3º Morocco Shorts International Film Festival (22-24 Junio 2022) Rabat, Marrocos

3º Orlando International Film Festival (8-15 Julio 2022) Orlando, EE.UU.

1º Experimental Films Online (23 Julio 2022) El Carmen, México

2º Black Rock City Film Festival (Burning Man)(28 Agosto-5 Septiembre 2022) Black Rock City, EE.UU.

2º Mumbai Indie-Film Festival (5-7 Septiembre 2022) Bombai, India

1º Albori Soulplace Film Festival (16 Septiembre 2022) Albori, Italia

4º We Make Movies International Film Festival (5-9 Octubre 2022) Los Angeles, EE.UU.

7º Hobnobben Film Festival (13-16 Octubre 2022) Fort Wayne, EE.UU.

2º Pebbles Underground Film Festival (20 Octubre – 3 Noviembre 2022) Montréal, Canada

9º FEDA XV – Festival de diseño audiovisual experimental (21-25 Noviembre 2022) Valdivia, Chile

PLATAFORMAS Selected Milk:

Belas Artes á la carte (Brasil): 10 years of FICBC (19-30 Abril 2021)

Viridiana.tv (España): VOD (Só para algúns países)

Filmin (España): 50º Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares (6-13 Nov. 2020)

16º El Ojo Cojo Festival Cinematográfico (20-31 Diciembre 2020)

5º Maldito Festival de Videopoesía (7 – 10 Octubre 2021)

Filmin latino (México): Tlancheda Fest (Julio 2021)

Paus.tv (U.K.): 9º Thurrock Film Festival (28 Agosto 2021)

My cinema hall (India): 6º Durgapur International Short Film Festival (10-30 Julio 2021)

Sopromat (Rusia): 19º Kansk Video Festival (23-29 Agosto 2020)

Retina Latina (Colombia): 20º Festival Internacional de la Imagen (24 Mayo - 15 Julio 2021)

Filmsongotv (EE.UU): 4º Palma de Mallorca International Films Infest Festival (22-26 Enero 2021)

Opprime.tv (EE.UU): 2º Golden Wheat Awards (7 Marzo 2021)

PREMIOS Selected Milk:

50º Alcine – Festival de Cine de Alcalá de Henares (6-13 Nov. 2020) España – [Mejor Música Original](#)

10º Festival Int. de Cinema em Balneário Camboriú (26 Nov.–6 Dic. 2020) Brasil – [Mejor Obra \(Sección Vivo\)](#)

2º Golden Wheat Awards (7 Marzo 2021) Estambul, Turquía – [Mejor Obra Experimental](#)

1º Eastern Europe International Movie Awards (2 Mayo 2021) Izmir, Turquía – [Mejor Ficción Experimental](#)

19º Cine Pobre Film Festival (6-9 Mayo 2021) La Paz, México – [Best Self Funded Film](#)

2º Bollywood Indies Fest (11 Mayo 2021) (Online) - [Mejor Obra Experimental](#)

- 2º Venice Intercultural Film Festival (2-3 Julio 2021) Venecia, Italia – [Mejor film de Arte](#)
- 3º Kashmir International Film and Cultural Festival (14-15 Junio 2021) Bombay, India – [Mejor film experimental](#)
- 7º Logcinema Art Films (7 Septiembre 2021) Buenos Aires, Arxentina – [Mejor Director](#)
- 2º Garoa Awards (Septiembre 2021) Sao Paulo, Brasil – [Mejor diseño sonoro experimental](#)
- 2º Flight – Mostra Internazionale del Cinema di Genova (Octubre 2021.) Génova, Italia – [Best Innovative Language Film](#)
- 1º FICIMAD –Fest. Int. de Cine Independiente de Madrid (23 Octubre 2021) España – [Mejor Montaje Documental](#)
- 1º Sipontum Arthouse International Film Festival (29 Noviembre 2021) Manfredonia, Italia - [Mejor guión de Cortometraje](#)
- 1º Sipontum Arthouse International Film Festival (29 Noviembre 2021) Manfredonia, Italia - [Mención de honra](#)
- 2º Galha International Monthly Film Awards (Noviembre 2021) Curitiba, Brasil – [Mejor banda Sonora](#)
- 3º Hottomela International Film Festival (11-12 Diciembre 2021) Calcuta, India –[Documental internacional](#)
- 4º Newcastle International Short Film Festival (10-11 Diciembre 2021) Newcastle, Australia – [Mejor Cortometraje experimental](#)
- 7º Pambujan International Film Festival (25-26 Febreiro 2022) Pambujan, Filipinas - [Mejor Cortometraje documental](#)
- 2º OTB Film Awards (Febrero- Marzo 2022) Miami, EE.UU. – [Mejor Música Orixinal](#)
- 1º Albori Soulplace Film Festival (16 Septiembre 2022) Albori, Italia – [Mejor Montaje](#)